МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической работе
_____ В.Г. Шубаева
«22» июня 2021 г.

# *Практический курс перевода*

## Рабочая программа дисциплины

| | |
|---|---|
| Направление подготовки/ *Специальность* | *45.04.02 Лингвистика* |
| Направленность (профиль) программы/ *Специализация* | *Межкультурная коммуникация: переводоведение и лингводидактика* |
| Уровень высшего образования | *Магистратура* |
| Форма обучения | *очная* |

Составитель*(и)*:

к.филол.н, Генидзе Наталья Кирилловна
Старший преподаватель, Капитонова Марина Андреевна
д.филол.н, Нильсен Евгения Александровна
Старший преподаватель, Ефремова Мария Павловна
к.филол.н, Воложанина Татьяна Сергеевна

| | | |
|---|---|---|
| Часов по учебному плану | 360 | **Виды контроля в семестрах:** |
| в том числе: | | |
| контактная работа | 192 | Экзамен: семестр 1<br>Экзамен: семестр 2 |
| самостоятельная работа | 96 | |
| часов на контроль | 72 | |

**Распределение часов дисциплины:**

| Семестр: | 1,2 |
|---|---|
| Вид занятий | Часы |
| Лекционные занятия | 52 |
| Практические занятия | 140 |
| Лабораторные работы | |
| **Итого аудиторных часов** | **192** |
| Самостоятельная работа | 96 |
| Часы на контроль | 72 |
| **Итого академических часов** | **360** |
| **Общая трудоемкость в зачетных единицах** | **10** |

Санкт-Петербург
2021

# СОДЕРЖАНИЕ

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ** ..... 3

**2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ** ..... 3

**3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ** ..... 3

**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*** ..... 5

**5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** ..... 7

**5.1 Рекомендуемая литература** ..... 7

**5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства** ..... 7

**5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)** ..... 7

**6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ** ..... 8

**7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ** ..... 9

**8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ** ..... 10

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ** ..... 12

**1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации** ..... 12

**1.2 Темы письменных работ** ..... 12

**1.3 Контрольные точки** ..... 12

**1.4 Другие объекты оценивания** ..... 13

**1.5 Самостоятельная работа обучающегося** ..... 13

**1.6 Шкала оценивания результата** ..... 13

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|---|---|
| **Цель:** | Формирование у обучающихся профессиональных умений и навыков устного и письменного перевода, а также всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению данных видов перевода. |

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.О Практический курс перевода относится к обязательной части Блока 1.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

| **Код и наименование компетенции выпускника** | **Код и наименование индикатора достижения компетенций** | **Планируемые результаты обучения по дисциплине** |
|---|---|---|
| ОПК-3 - Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса | ОПК-3.1 - Владеет информацией об общедидактических принципах обучения и воспитания, об истории мировых образовательных систем | Знать: основные источники информации об общедидактических принципах обучения и воспитания, об истории мировых образовательных систем.<br>Уметь: применять современные подходы в обучении и воспитании, обеспечивающие развитие языковых и интеллектуальных способностей, а также ценностных ориентаций у обучающихся.<br>Владеть: навыком организации образовательного процесса с учетом применения современных методик обучения, принятых в мировой практике. |
| ОПК-4 - Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | ОПК-4.1 - Создает речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах адаптированные к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | Знать: жанрово-стилистическую специфику и систему регистрового разнообразия изучаемого иностранного языка; основные правила создания речевых произведений с учетом выбранного регистра и специфики коммуникативного акта.<br>Уметь: адекватно анализировать и извлекать разные виды информации из речевого произведения в устной и письменной форме на иностранном языке с учетом выбранного регистра.<br>Владеть: навыком порождения связного устного/письменного речевого произведения на изучаемом иностранном языке, адаптированного к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. |
| ПК-1 - Способен | ПК-1.2 - | Знать: основные положения кодекса |

| | | |
|---|---|---|
| использовать положения кодекса профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода | Адаптирует свое поведение с учетом правил международного этикета в различных ситуациях межкультурной коммуникации | профессионального поведения переводчика.<br><br>Уметь: критически анализировать условия ситуации межъязыкового посредничества с целью формирования стратегии профессионального поведения.<br><br>Владеть: навыком осуществления качественного устного и письменного перевода в различных условиях коммуникации. |
| ПК-2 - Способен осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических норм | ПК-2.1 - Использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного перевода | Знать: систему лексических, грамматических и стилистических норм родного и изучаемого иностранного языка; правила достижения эквивалентности при устном переводе; технику формирования собственной системы сокращенной переводческой записи.<br><br>Уметь: адекватно анализировать и фиксировать основную информацию речевого произведения в устной форме для дальнейшей ее передачи в переводе.<br><br>Владеть: навыком осуществления качественного устного перевода с применением СПЗ и учетом лексической эквивалентности, а также грамматических и стилистических норм переводящего языка. |
| УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.3 - Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на государственных и иностранном(ых) языке(ах), в том числе с использованием информационных технологий | Знать: основные правила ведения устной и письменной деловой коммуникации необходимой для осуществления профессиональной и академической деятельности; способы анализа деловой информации, в том числе с использованием информационных технологий и программного обеспечения.<br><br>Уметь: проводить критический анализ результатов академической и профессиональной деятельности; адекватно воспринимать особенности академической и профессиональной деятельности в РФ и в стране изучаемого иностранного языка.<br><br>Владеть: навыком применения современных коммуникативных технологий в процессе осуществления профессиональной и академической деятельности, а также при предоставлении результатов этой деятельности на государственном и иностранном языке. |

# 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

| Номер и наименование тем и/или разделов/тем | Содержание дисциплины | Объем дисциплины (академические часы) | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | Контактная работа | | | СРО |
| | | ЗЛТ | ПЗ | ЛР | |
| Тема 1. Введение в общее переводоведение. | Категориально-понятийный аппарат переводоведения (теории перевода). Основные лексические, грамматические и стилистические явления языка источника и языка перевода и закономерности их функционирования. Понятие, типы и роль переводческой эквивалентности. Критерии и принципы достижения эквивалентности и адекватности при переводе. Теория трансформаций и соответствий при переводе. Базовые типы трансформаций. Нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности с учетом особенностей языковой картины мира. | 6 | 14 | | 16 |
| Тема 2. Виды перевода: письменный перевод. | Формы, виды и способы письменного перевода. Переводческая стратегия. Роль предпереводческого анализа письменного текста. Виды информации. Функциональные особенности текста-оригинала и текста-перевода. Лексические, грамматические и словообразовательные явления языка источника. Реферирование и аннотирование. Письменный перевод профессионально-ориентированных текстов. | 4 | 14 | | 16 |
| Тема 3. Лексико-семантические трансформации и приемы при письменном переводе. | Нормы лексической эквивалентности. Транслитерация, транскрибирование, калькирование. Лексические добавления, перестановки, опущения. Генерализация, конкретизация, модуляция, целостное преобразование, контекстуальная замена. Лакунарность и лакуны. Особенности перевода культурологически-маркированной лексики. Перевод протокольной лексики. Особенности перевода аббревиатур и терминов. | 6 | 14 | | 18 |
| Тема 4. Грамматические трансформации при письменном переводе. | Основные виды грамматических трансформаций. Грамматические трансформации при несовпадении морфологических и синтаксических структур исходного и переводного языка. Комплексные грамматические трансформации: антонимический перевод и синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Особенности и роль актуального членения предложения при переводе. | 6 | 14 | | 18 |
| Тема 5. | Особенности функциональных стилей. | 4 | 14 | | 16 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| Стилистическое редактирование при письменном переводе. | Особенности перевода текстов различной жанровой направленности. Понятие и роль коммуникативного эффекта при переводе. Принципы переводческой работы со стилистическими приемами и средствами экспрессивности. Принципы стилистического редактирования текста. | | | | |
| Тема 6. Виды перевода: введение в устный перевод. | Понятие и основные виды устного перевода. Составляющие профессиональной деятельности устного переводчика. Этика и культура речи устного переводчика. Психологические и профессиональные установки при каждом виде устного перевода. Критерии оценки качества устного перевода. Техника и основные приемы устного перевода. | 6 | 17 | | 3 |
| Тема 7. Виды перевода: письменно-устный перевод (перевод с листа). | Цели и задачи осуществления письменно-устного перевода. Степень информационной потери. Основные переводческие приемы для перевода с листа. Принципы соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических, и стилистических норм языка перевода при письменно-устном переводе текстов разной функциональной направленности. | 6 | 17 | | 3 |
| Тема 8. Техника переводческой скорописи. | Понятие переводческой скорописи. Основные виды и требования к переводческой скорописи. Правила построения переводческой скорописи при переводе в разных языковых парах. Тренировка переводческой скорописи. | 8 | 18 | | 3 |
| Тема 9. Виды перевода: устный последовательный и синхронный перевод. | Базовые правила осуществления устного последовательного и синхронного перевода. Технические требования для осуществления синхронного перевода. Степень информационных потерь при устном последовательном и синхронном переводе. Основные виды трансформаций при устном последовательном и синхронном переводе. Принципы соблюдения норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм языка перевода при устном последовательном и синхронном переводе текстов разной функциональной направленности с учетом различных коммуникативных задач. | 6 | 18 | | 3 |
| **Контроль:** | | | | | **72** |
| **Всего по дисциплине:** | | **52** | **140** | **0** | **96** |

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

# 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

## 5.1 Рекомендуемая литература

| Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.) | Электронные ресурсы |
|---|---|
| Прошина, Зоя Григорьевна. Теория перевода : Учебное пособие для вузов / Прошина З. Г. 4-е изд., испр. и доп. Москва : Юрайт, 2021. 320 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-11444-7 : 889.00. | https://urait.ru/bcode/475340 |
| Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. Москва : Юрайт, 2021. 145 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-09830-3 : 329.00. | https://urait.ru/bcode/472164 |
| Пестова, Мария Сергеевна. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : Учебное пособие для вузов / Пестова М. С. 2-е изд., пер. и доп. Москва : Юрайт, 2021. 191 с. (Высшее образование) . ISBN 978-5-534-11543-7 : 469.00. | https://urait.ru/bcode/475173 |
| Мельничук М.В., Осипова В.М. Перевод экономических текстов. Лексико-грамматические трансформации : Учебное пособие / Мельничук М.В. Москва : КноРус, 2020. 158 с. ISBN 978-5-406-06826-7. | https://www.book.ru/book/933692 |

## 5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- ABBYY Lingvo
- Memsource Academic License
- SDL Trados
- PROMT

## 5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

| № | Наименование СПБД/ ИСС |
|---|---|
| 1. | Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru |
| 2. | Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru |
| 3. | Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru |

| | |
|---|---|
| 4. | База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com |
| 5. | База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org |
| 6. | Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru) |
| 7. | Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru) |
| 8. | Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru) |
| 9. | Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru |
| 10. | Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru |
| 11. | Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com |
| 12. | Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru |

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

| **Наименование учебных аудиторий, перечень** | **Адрес (местоположение) учебных аудиторий** |
|---|---|
| Ауд. 109 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 14 посадочных мест, учебная мебель на 25 посадочных мест (учебный стол 15 шт., 25 стульев ), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Компьютер моноблок Asus ET2203T Intel Core2 Duo CPU T6670 @ 2.20GHz/4 Gb/500Gb - 14 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 324 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых | 191023, г. Санкт-Петербург, |

| | |
|---|---|
| работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Интерактивный проектор Epson EB-485Wi - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | Москательный пер., д. 4, литер «В» |
| Ауд. 340 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба - 1 шт., доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 12 шт., Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA - 13 шт. Гарнитура Sanako SLH07 с кабелем RJ11 - USB 1,5 метра - 12 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия. | 191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В» |

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

– учебно-методической документацией;

– локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-

преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;
- метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

## 8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

## 1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

1 семестр

Задание 1. Письменный перевод текста с английского языка на русский: Переведите предложенный текст (письменный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций, норм переводного языка.

Задание 2. Письменный перевод текста с русского языка на английский: Переведите предложенный текст (письменный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций, норм переводного языка.

Задание 3. Устный перевод с листа с русского языка на английский: Переведите предложенный текст (устный перевод с листа) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий.

2 семестр

Задание 1. Письменный перевод текста с английского языка на русский: Переведите предложенный текст (письменный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций, норм переводного языка.

Задание 2. Письменный перевод текста с русского языка на английский: Переведите предложенный текст (письменный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций, норм переводного языка.

Задание 3. Устный перевод с листа с русского языка на английский: Переведите предложенный текст (устный перевод с листа) с учетом применения сформированных навыков, приемов и стратегий.

Задание 4. Устный последовательный перевод текста с английского языка на русский: Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций.

Задание 5. Устный последовательный перевод текста с русского языка на английский: Переведите предложенный текст (устный последовательный перевод) с учетом его жанровой направленности и с применением лексико-семантических и грамматических трансформаций.

## 1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

## 1.3 Контрольные точки

| Номер контрольной точки | Тип контрольной точки | Способ проведения | Номера тем |
|---|---|---|---|
| 1 | *Контрольная работа* | *письменно* | *1-2* |
| 2 | *Контрольная работа* | *письменно* | *3-4* |
| 3 | *Текущий контроль* | *с помощью технических средств и информационных систем* | *1-5* |
| 4 | *Контрольная работа* | *устно* | *6-7* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 5 | *Контрольная работа* | *устно* | *7-8* |
| 6 | *Текущий контроль* | *с помощью технических средств и информационных систем* | *6-9* |

## 1.4 Другие объекты оценивания

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

## 1.5 Самостоятельная работа обучающегося

| **Наименования самостоятельной работы** | **Номера тем** |
|---|---|
| *Подготовка к лекционным и практическим занятиям* | *1-9* |
| *Выполнение домашних заданий* | *1-9* |
| *Решение профессиональных задач* | *1-9* |
| *Подготовка к экзамену* | *1-9* |

## 1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.
Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

| Баллы | Оценка |
|---|---|
| <=54 | неудовлетворительно |
| 55-69 | удовлетворительно |
| 70-84 | хорошо |
| >=85 | отлично |

### Шкала оценивания результата

| | |
|---|---|
| 2 (балл до 54) | Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены.<br>Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат. |
| 3 (балл 55-69) | Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены.<br>Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал |

| | |
|---|---|
| | понятен и носит целостный характер. |
| 4 (балл 70-84) | Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.<br>Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения. |
| 5 (балл 85-100) | Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены.<br>Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины.<br>Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход. |